НАСЛЕДИЕ

УДК 091

Абдулгаффар Кырыми

УМДЕТ АЛ-АХБАР*

II. ИЗ ИСТОРИИ КРЫМСКИХ ХАНОВ (ПРАВЛЕНИЕ ХАДЖИ ГИРАЯ, МЕНГЛИ ГИРАЯ, МУХАММЕД ГИРАЯ I И САДЕТ ГИРАЯ I)

[278] В изложении о наследниках Баш-Тимура

Ичкили Хасан, отец Улуг Мухаммед-хана, является старшим сыном Джагай-оглана, о котором было рассказано ранее. Другого его сына звали Баш-Тимур-оглан[1]. У него было два сына по имени Гыяседдин и Девлет-Берди. От Гыяседдина потомства нет. Девлет-Берди во время [правления] сына своего дяди, Улуг Мухаммед-хана, в окружении только своих нукеров проживал в Крыму. Будучи разиней, он не вмешивался ни в какие дела. Сам он умер в Крыму. Его могила находится в Крыму в месте, называемом Салачик. У него было два сына по имени Хаджи Гирай и Джихан Гирай.

Затем: Улуг Мухаммед, спасаясь бегством от Конграт Хайдара, отправился в Казань и остался [там]. На трон взошел Ахмед-хан, сын Джеляледдин-хана. Поскольку он вознамерился казнить упомянутых Хаджи Гирая и Джихан Гирая, они бежали и во время их скитаний Сейид Ахмед-хан **[278 об.]** назначил людей для убийства этих упомянутых [Хаджи Гирая и Джихан Гирая]. В то время ставка Хайдар-бека находилась в местности знаменитого Колая, расположенного между реками Эрель и Самар, которую называют Кара-Агач. Передают, что упомянутые Хаджи Гирай [с братом] скитались между стойбищами крупного рогатого скота и овец в долинах [речек] Тур и Бёрекли, вытекающих из Бузука. Услышав, что для их [убийства] назначены люди, они спасаются бегством. А так как их мать была дочерью бека племени[2] адеми из кемеркуевских черкесов, они, воз-

---

* Перевод с османско-турецкого языка отрывка из «Умдет ал-ахбар» выполнил *Н.С. Сейтягъяев*.

[1] «Оглан» – в Золотой Орде титул, обозначающий принца крови.

[2] В оригинале: «кабак».

желав [отправиться в] Черкесию, бегут в сторону Тена[3]. И поскольку преследователи достигают их, когда они находились вблизи реки, эти [двое], бросив колчаны и луки, только с конями бросились в воду. У них был надежный нукер. Он тоже бросился вместе с ними. В них выстрелили множеством стрел. По предопределению Аллаха в коня Хаджи Гирая попала стрела. Тот его надежный [нукер], отдал ему своего коня, а сам остался, взяв раненного коня. И сказал: «Если Аллах Всевышний даст тебе благополучие и богатство, не забудь моих сирот», – и с этими словами утонул в реке.

Затем два брата вышли на берег. Но будучи голодными и раздетыми, они, подумав, нет ли там рассеянно скитающихся обществ из эдильского народа[4], с тысячами трудностей, питаясь травой, в конце концов, достигли до целой группы [таких] обществ. Говорят, что их главу называли Девлет-Кельди Хафиз. Явившись к нему, они сказали: «Мы были купцами. Нас ограбили разбойники», – и с тем стали ему поденщиками, присматривающими за овцами и коровами. Но по манере себя держать и по поведению мулла[5] конечно же подозревал, что они должны быть детьми знатного человека, и наставлял жену, чтобы она относилась к ним с уважением. Однако у его жены был скверный характер, и она причиняла им страдания.

Когда правление **Сейид Ахмед**-хана[6] достигло трех с половиной лет они, кочуя в окрестностях крепости московов[7] Манкерман[8], известной в долине реки Озю[9], став врагами племени [живущих там] неверных, совершали набеги на его окрестности. По прошествии времени между ними был заключен мир, и они возвратили пленных. Но так как в головах неверных указанная холодность [отношений] сохранилась, однажды ночью, когда Ахмед-хан пребывал в беспечности, они напали на его ставку и убили его. Это известие распространилось по свету и Хаджи Гирай, едва услышал [об этом], прибыв, объявился среди своего народа [и] стал ханом.

---

[3] Крымскотатарское название реки Дон.

[4] «Эдильский народ» или «народ Эдиля» – речь идет о тюркском населении Поволжья; Эдиль – крымскотатарское название Волги. В научной литературе более принято название «Идиль», однако ниже в тексте оригинала, на л. 279 об., это слово написано с соответствующей огласовкой.

[5] То есть Девлет-Кельди Хафиз; «хафиз» – титул человека, знающего наизусть Коран.

[6] Выделенные жирным шрифтом слова в представленном тексте в оригинале выделены красными чернилами.

[7] «Московы» – в крымскотатарских письменных источниках обозначение жителей Московского княжества, Московского царства и, по традиции, Российской империи.

[8] Крымскотатарское название Киева.

[9] Крымскотатарское название реки Днепр.

Мелек[10] Хаджи Гирай, сын Девлет-Берди-хана

Этот Мелек Хаджи Гирай стал прославленным ханом. Но будучи достаточно жестоким, он намеревался казнить братьев и, возможно, сыновей и [поэтому] братья ненавидели его. Он умер после пребывания 18 лет ханом. Его тело привезли и похоронили в Старом Крыму[11]. Так как он никого из братьев или сыновей не назначил наследником своего престола, среди них начались сражения. Когда в восемьсот семидесятом году Хиджры[12] имели место эти периоды, сын Хаджи Гирая по имени Менгли Гирай,

[Приписка на полях:] На прошлой странице были вкратце упомянуты Эждерхан[13]и Казан[14]. Большинство народа Татаристана – это народ огузов, который находится в стороне Хытая. Сельджукиды и семейство Османа – оттуда. И после этого пользуются уважением племена кыят и кайы. И после них – племена хырхыр, кыргыз, д-рих, кимак, н-джтак-н, м-х-рка и саклаб, которых на татарском языке называют кара-калмук[15]. После этого пользуются уважением племена чагатай, тангут и с-рка. И когда френки захватили степи Дешт-и Кыпчака, они назвали их Сармасия[16]. Место [жизни] племен, называемых «куманы», «полозы», находится здесь. И знаменитое озеро, называемое Кытайским озером – его называют [также] Харезмское море – является родиной казаков и каракалпаков. И Дальний Север, который называют «девяностой широтой» – за ней сыны человеческие жить не смогут из-за чрезмерного холода. Там есть племя, называемое «булгар», которое является одним из разрядов татар. Это племя во времена Аббасидов приняло ислам. И их край стал в крайней степени благоустроенным. Во время самого длинного из дней, то есть во время пребывания созвездия Рака[17] в тех широтах[18], до десяти

---

[10] Данное слово в тексте оригинала может быть прочитано и в форме «мелик», т.е. «царь». Мы использовали в переводе форму «мелек» («ангел»), следуя разъяснению, данному в «Гульбюн-и ханан» Халим Гирая о красивом лице Хаджи Гирая, ставшем причиной упоминания его среди народа под именем «Мелек Хаджигирай» (Стамбул, 1287/1870, с. 6). Вместе с тем, содержащееся у Абдулгаффара Кырыми указание на жестокость Хаджи Гирая, на наш взгляд, в данном случае больше соответствует значению «царь», чем «ангел».

[11] В оригинале: «Эски Кырым» – современное крымскотатарское название этого города в Крыму.

[12] 1465/66 г.

[13] Астрахань.

[14] Казань.

[15] «Кара-калмук» – чёрные калмыки.

[16] «Сармасия» – очевидное искажение от «Сарматия». Данное замечание, а также последующее упоминание команов и половцев свидетельствуют о знакомстве Абдулгаффара Кырыми с европейской историографией.

[17] В оригинале: «Сертан».

[18] В оригинале: «в тех градусах».

дней в их краю времени ночной молитвы не бывает. Например, прежде чем исчезнет вечерняя заря, начинается утренняя заря, вследствие чего, испытывая затруднение по поводу того, можно ли возмещать ночную молитву [как пропущенную], они, отправив в область Харезма **[279]** спасаясь бегством, явился в крепость по имени Мангуб, которая находится в Крымском крае, в области Балыклагы[19]. Она известна своей неприступностью. Говорят, что ее комендант был представителем правителя Богдана[20] из числа христианских правителей. И так как там было некоторое число татарского племени, называемого «ас», он, присоединившись к ним, стал гостем коменданта неверных.

Бывший в то время правителем из династии Османов – гордость династии Османов, отец победы и сражений за веру, завоеватель Стамбула[21], султан Мехмед-хан, захватив Стамбул, сделал его себе местом трона. Поскольку он приблизился к окрестностям [владений] чингизидов, вызывавших большое беспокойство, и поскольку для его падишахского усердия было потребностью укрепить Крымский остров как следует, он, узнав, что среди детей Хаджи Гирая великое расстройство, отправил морем своего визиря по имени Гедик Ахмед-паша вместе с флотом. Силою рук тот забрал у неверных Кафу[22] и Сугдак. И завоевав у христианских неверных Мангуб, по притворному неведению забрал и увез с собой Менгли Гирай-султана[23], включив его в число попавших ему в руки пленных. Передают, что по прибытии к султану Мехмеду тот оказал Ахмед-паше большую благосклонность. И сказал: «Ахмед! Это мое почтение тебе не за то, что ты захватил Кафу. Ты передал мне в руки узды [управления] сильным врагом из потомства древних царей, принадлежащих к числу обладателей ислама. Эта твоя служба является наипервейшей».

После этого он воспитал Менгли Гирай-султана в осчастливленном гареме вместе с прочими [своими] царевичами. Однако расстройство в области Дешт-и Кыпчака достигло своей наивысшей степени. Бывший в то время главным эмиром[24] ширинским Эменек-бек, сын Мамак-бека, сына Тегене-бека, сына Руктемур-бека, будучи главным карачи[25], некоторое время проявлял усердие по поддержа-

[19] Балаклава.

[20] Молдавия.

[21] В оригинале везде «Истанбул».

[22] В оригинале везде использовано крымскотатарское название города: «Кефе».

[23] В Крымском ханстве, в отличие от среднеазиатских государств и Османской Турции, титул «султан» обозначал не правителя, а принца крови, т.е. члена правящего рода, не находящегося при власти.

[24] «мир-и миран», т.е. эмир эмиров.

[25] По поводу этимологии и значения этого титула существуют разные гипотезы. Мы полностью разделяем мнение Л. Будагова о происхождении этого титу-

нию порядка в области. Но так как это было за пределами возможного он, рассудив: «Опираясь на Высокое Государство[26] я прекращу это расстройство», – отправился на корабле в Стамбул. И подав прошение, представился и попросил [выдачи] ханского сына. Затем падишах, покровитель мира, будучи очень довольным, почтил указанного эмира шахской благосклонностью. И назначив Менгли Гирая ханом, заставил его принести присягу своему государству. И путем [заключения] различных договоров завоевал [его] доверие. И также назначил ему летние и зимние жилища, арпалыки[27] и хассы[28]. И повелел записать в реестр султанских владений в качестве руководства к действию, что ни под каким предлогом его [т. е. Менгли Гирая] просьба не должна быть отклонена. И Эменек-беку также даровал безграничные почести, пожалования, благосклонность, бунчук и ханский[29] военный оркестр[30]. Сев на галеру[31], они прибыли в Кафу и сошли [на берег]. 890 [год][32].

Менгли Гирай-хан, сын Хаджи Гирай-хана

В столице, Старом Крыму, он был славным ханом. Посредством прекрасных мер он устранил всех смутьянов и притеснителей. И каждый год совершая священную войну против московов, опирался на фундамент достоинства блеска пребывания в джихаде и газавате. Он умер в девятьсот двадцатом году Хиджры[33].

[Приписка на полях:] Харезма, то есть в Хиву, человека, попросили фетву у имама Баккали[34], бывшего имамом своего времени.

ла от корня глагола «карамак» («смотреть», «присматривать») с прибавлением суффикса имени деятеля -чи. Таким образом, слово «карачи» соответствует арабскому «назыр» и означает «наблюдатель», «министр», «слуга, присматривающий за чем-либо» (Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. 2, с. 45).

[26] То есть на Османское государство.

[27] Земля для получения добавочной прибыли в оплату за управление областью.

[28] Земля, выдаваемая в Османском государстве высшим государственным чинам с годовой прибылью более 100 000 акче.

[29] То есть равный ханскому.

[30] В оригинале: «мехтер».

[31] В оригинале: «кадырга».

[32] 1485/86.

[33] 1514/15.

[34] Мухаммад, сын Абу-ль-Касыма Баджука, аль-Баккали аль-Харезми ан-Нахви. Факих и муфассир ханафитской правовой школы. Его кунья Абу-ль-Фадль, прозвище – Зайну-ль-Машайих («украшение шейхов»). Прозвище аль-Баккали получил за занятие торговлей («баккал» – «бакалейщик»). Умер в Харезме в 523 г. Хиджры (1129) (Muhammed Bin Ebi'l-Kasım Bacuk El-Bakkali Hayatı Hakkında Bilgi [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.mumsema.com/arap-islam-alimleri/195934-muhammed-bin-ebil-kasim-bacuk-el-bakkali-hayati-hakkinda-bilgi.html. – 19.10.2014).

А имам дали [фетву] об отсутствии [необходимости] восполнения. Когда об этом известии была испрошена фетва почтенного Шамсуль-аимма[35] аль-Хальвани[36], они дали фетву о [необходимости] восполнения. Два муджтахида[37] вступили в тяжбу [между собой]. Но поскольку их области были далеки [одна от другой] и они не могли встретиться друг с другом, в конце концов, Шамсу-ль-аимма, отправив одного своего ученика в Харезм, дал ему наставление, говоря: «Не открывай себя и попроси фетву – скажешь ему: «Разве не станет некто неверным, если отбросит одно из пяти времен [молитвы], которое Аллах предписал в качестве обязательного?» Ученик прибывает в Харезм. Приходит в собрание, когда имам Баккали излагает урок и испрашивает фетву. Баккали тотчас все понимает [и] дает вежливый ответ: «О, мулла, если у кого-то ноги отрезаны, начиная от лодыжек, сколько предписаний омовения будет в его отношении?» На это тот отвечает: «Останется три [предписания], поскольку для четвертого нет места». На это Баккали отвечает и одерживает победу в тяжбе, сказав: «Если нет времени намаза, то оно аналогичное [этому]». И Шамсу-ль-аимма также одобрил и признал [эту фетву]. Это записано в «Равзат аль-муаттар»[38].

И племена, называемые «башкурт» и «тюмен», многочисленны. Они покорны хану хытаев. И их сторона – та же самая. И они мусульмане. Воюют с калмуками. Также они воюют с неверными татарами, живущими на горе Ималус. Это записано в «Джихан-нюма».

[279об.] (Тема: Мухаммед Гирай-хан Старший). В указанную дату[39] его старший сын Мухаммед Гирай, став ханом, находился на войне за веру против московов. Когда он оседлал коня с намерением вывести сынов Орак Мамая и достиг стороны Эдиля[40]ногайцы[41] нарушили свои договоры. Произошла битва. Хан принял [в ней] мученическую смерть. Срок его правления двадцать три года. [После

[35] То есть «светоча имамов».

[36] Вариант «Хульвани» («производитель сладостей»). Шейх аль-Хальвани (Хульвани) или Абд аль-Азиз, сын Ахмеда, сына Насра, аль-Хульвани аль-Бухари, известный по кунье Абу Мухаммад и по прозвищу Шамс ад-дин или Шамс аль-аимма, умер в 456 г. Хиджры (1064) в Бухаре. Является одним из великих ученных-факихов ханафитской правовой школы (Şems-ül-eimme Hulvânî hayatı hakkında bilgi [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.mumsema.com/arap-islam-alimleri/195298-sems-ul-eimme-hulvani-hayati-hakkinda-bilgi.html. – 19.10.2014).

[37] Имамы, достигшие высшей степени знаний в юридически-богословских науках и имеющие право самостоятельного вынесения решений по вопросам мусульманского права на основе исследования его источников.

[38] Авторство сочинения нами не установлено.

[39] То есть в 920 г. Хиджры (1514/1515).

[40] В данном месте текста название «Эдиль» прочитано в соответствии с огласовкой первой буквы.

[41] В оригинале: «ногайлылар» – «жители Ногая».

смерти Мухаммед Гирай-хана] хотели сделать ханом пребывавшего в его окружении его брата Гази Гирая, [бывшего тогда] маленьким ребенком, но посчитали, что он не сможет управлять Татаристаном, и в девятьсот сорок третьем (943)[42] году ханом был назначен **Саадет Гирай, сын Менгли Гирая**. Он отправил своего брата по имени Сахиб Гирай заложником к Высокому Порогу. Это было время султана Селима, сына султана Байезида. То, что отправка заложников берет начало с султана Селима, передает, уточнив, Али-эфенди в своей [книге] «Кюнх аль-ахбар».

Затем: в то время, как Саадет Гирай правил по чести и справедливости, его брат, которого звали Ислам Гирай, восстал. И татарские воины разделились на два лагеря. Со стороны Высокого Государства на помощь Саадет Гираю были назначены ферманом кафинский бек Балы-бек и азакский бек Шахин-бек. Произошла битва с дурномыслящим Ислам Гираем в области Азака вблизи реки Тен. Кафинский бек и еще множество молодцев приняли [в ней] смерть мучеников за веру. Саадет Гирай, вернувшись побежденным, еще много дней провел в беспрерывных сражениях. В итоге, Ислам Гирай силой стал называться ханом. А Саадет Гирай отправился к Порогу[43]. Там султан Селим пожаловал ему обильные годовые доходы[44]. И говорят, что даже повез его с собой в персидский поход[45]. После этого он умер в Стамбуле. Срок его правления составил четырнадцать лет.

Сведения о переводчике: Нариман Сеитаметович Сейтягьяев – научный сотрудник Института востоковедения им. А.Ю. Крымского НАН Украины, кандидат филологических наук (01001, ул. М. Грушевского, 4, Киев, Украина); seynar@i.ua

---

Abdulgaffar Qyrymi

EXCERPT FROM "UMDET UL-AHBAR".
FROM THE HISTORY OF CRIMEAN KHANS

Translation from Ottoman-Turkish language of an excerpt from "Umdet ul-Ahbar" by N.S. Seytyagyaev.

About the translator: Nariman Seitametovich Seyityahya (Seytyagyayev) – researcher of the A.Yu. Krymskiy Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine. Cand. Sci. (Philology) (01001, M. Grushevsky str., 4, Kiev, Ukraine); seynar@i.ua

---

[42] 1536/37.

[43] То есть ко двору турецкого султана (в Порту).

[44] «Салйане», форма содержания высших чиновников в Османском государстве.

[45] В оригинале: «Аджем сефери», то есть «аджемский поход».